

FECHA: 15 de enero de 2024

NOMBRE Y APELLIDOS: Julia SEVILLA MUÑOZ

CUERPO: CU (Catedrático de Universidad)

UNIVERSIDAD O CENTRO: UCM (Universidad Complutense de Madrid)

RAMA DE CONOCIMIENTO: Artes y Humanidades

ÁREA DE CONOCIMIENTO: Traducción e Interpretación

SEXENIOS (RD 1086/89):

5 tramos de investigación o sexenios 1988/1994, 1995/2000, 2001/2006, 2007/2012, 2013/2018 (el quinto está vivo) y 1 tramo de transferencia de conocimiento e innovación (2001-2009).

ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO:

Actividad investigadora

- Actividad centrada en la Lingüística contrastiva (en especial Fraseología y Paremiología), la Lingüística aplicada a la traducción y la Traductología, como se aprecia en sus publicaciones individuales y en colaboración, así como en sus intervenciones (seminarios, ponencias y conferencias).
- Representante por España de dos proyectos LINGUA, investigadora principal de 5 proyectos de investigación del Plan Nacional I+D+i y 2 Acciones Complementarias financiados por distintos Ministerios (Mº Educación y Ciencia, Mº Ciencia e Innovación, Mº Economía y Competitividad) y de un proyecto financiado por la AECl (Mº Asuntos Exteriores). Participación como miembro en un proyecto I+D+i.
- Estancias de investigación en el extranjero (entre otras, Universidad Lorraine, Francia y en la Universidad de Poltava, Ucrania).
- Conferencias de inauguración o de clausura y participación en mesas redondas en congresos nacionales o internacionales.
- Autora o coautora de 20 libros, más de 100 artículos en revistas indexadas y editora de obras colectivas. Traductora, entre otras obras, del *Tratado de la argumentación* (1989) de Chaïm Perelman y Lucie Olbrechts-Tyteca, la *Traducción científico-técnica* (1997) de Jean Maillot, *La argumentación en la lengua* (1994) de Jean-Claude Anscombe y Oswald Ducrot.
- Fundadora, en 1993, de una revista científica indexada en el ámbito de la lingüística, la traducción y la etnolingüística. Directora desde su creación hasta 2016.
- Dirección de 13 tesis doctorales (dos con premio extraordinario de Doctorado; siete con Mención de Doctorado Europeo y una con Mención de Doctorado Internacional; dos con beca AECl; dos con beca predoctoral UCM).
- Participación en numerosos tribunales de tesis doctorales (presidenta, vocal o secretaria) o de acceso a plazas docentes tanto en universidades españolas como extranjeras.
- Miembro del comité científico de reuniones científicas nacionales e internacionales.

Actividad de transferencia de conocimiento

- Entrevistas en distintos medios de comunicación españoles y extranjeros (periódicos, revistas, TV, radio).
- Colaboradora del Programa *El español: un idioma sin fronteras* (Radio Exterior de España), desde noviembre de 2001 hasta noviembre de 2006.
- Organizadora de tres exposiciones desde 2019 sobre la lingüística aplicada a la traducción y a la enseñanza de lenguas.
- Conferencias y seminarios organizados por ayuntamientos, museos, casas de cultura y asociaciones culturales españoles y extranjeros.
- Artículos de difusión del conocimiento en revistas culturales y periódicos españoles y extranjeros.

ACTIVIDAD DOCENTE:

- 38 años de experiencia docente en la universidad, con seis quinquenios de docencia evaluados positivamente y desarrollados en la Facultad de Filología (UCM) en todos los niveles (Diplomatura-Licenciatura-Doctorado. Grado-Máster-Doctorado); su actividad docente gira en torno a la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas (ELE y FLE) y a la traducción.
- Ha impartido clases y seminarios en otras universidades españolas y extranjeras (entre otras, Univ. La Sorbonne, París, Francia; Univ. Bergen, Noruega; Univ. Bari, Italia; Univ. de Algarve, Faro, Portugal; Univ. Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia; Univ. Estatal de Ereván, Armenia; Univ. Eötvös Lóránd, Bucarest, Hungría; Univ. de Salento, Lecce, Italia; Univ. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México; Univ. Craiova, Rumanía; Univ. Zadar, Croacia), en particular gracias al Programa Erasmus con fines docentes.
- Profesora visitante durante un mes en la Universidad Toulouse-Jean Jaurés (Francia),
- Participación en 12 proyectos de innovación docente (Facultad Filología, UCM), lo que ha dado lugar a publicaciones de materiales docentes, ponencias y seminarios sobre actividades y propuestas didácticas.

ACTIVIDADES DE LIDERAZGO (PARA CU):

- Creadora en 2004 y responsable desde entonces de un grupo de Investigación sobre lingüística, traducción y enseñanza de lenguas y cultura.
- Representante por España de dos proyectos LINGUA. Investigadora principal de 5 proyectos de investigación del Plan Nacional I+D+i (véase actividad investigadora).
- Principal responsable científico en la organización de reuniones (dos congresos internacionales, dos jornadas internacionales, más de 60 seminarios nacionales e internacionales).
- Una de las creadoras y coordinadora de un Programa de Doctorado (2004-2016).
- Coordinadora durante 3 años de un Programa de Doctorado con Mención de Excelencia obtenida en 2011.
- Una de las creadoras y una de las coordinadoras de una base de datos multilingüe con el español como lengua de partida; en ella participan más de 40 investigadores de universidades españolas y extranjeras.
- Una de las creadoras y coordinadoras de una biblioteca (en soporte papel y/o digital) con varias series sobre lingüística y lingüística aplicada a la traducción y a la enseñanza de lenguas; editada por un organismo español.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Actividad profesional como traductora e intérprete en distintos organismos españoles y extranjeros. Tutora de estudiantes en prácticas y becarios de investigación.

OTROS MÉRITOS:

- Evaluadora de proyectos de investigación en organismos nacionales y extranjeros (Ministerio dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnológica, Italia, desde 1999; ANEP, desde 2005ss; Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y la Acreditación Universitarias, 2006; Comunidad de Castilla y León, 2007)
- Miembro de la Comisión Evaluadora del M^o de Ciencia e Innovación en el Plan Nacional 2009-2010).
- Evaluadora de estudios universitarios (Grado y Máster, ANECA, 2020; Grado, Máster y Doctorado, en la UCM desde 2022).
- Miembro del comité científico o evaluadora externa de revistas españolas y extranjeras.
- Evaluadora externa de editoriales españolas y extranjeras.
- Miembro del Consejo Editorial o del Comité Científico de colecciones científicas, entre otras una colección de lingüística en Italia.